

УДК 811.161.1.(575.2)(04)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/126/89

ПЕРЕДАЧА ТОПОНИМОВ ЭПОСА «МАНАС» НА КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

©*Сарыбекова Г. З.*, Баткенский государственный университет; Кызыл-Кинский педагогический институт им. М. М. Таирова, г. Баткен, Кыргызстан, *sarybekovagulkumar@gmail.com*

©*Кайымова П. М.*, Баткенский государственный университет; Кызыл-Кинский педагогический институт им. М. М. Таирова, г. Баткен, Кыргызстан

©*Маматова А. М.*, Баткенский государственный университет; Кызыл-Кинский педагогический институт им. М. М. Таирова, г. Баткен, Кыргызстан

THE REPRESENTATION OF TOPONYMS IN THE EPIC OF "MANAS" IN KYRGYZ AND ENGLISH LANGUAGES

©*Sarybekova G.*, Batken State University; Kyzyl-Ka Pedagogical Institute named after M. Tairova, Batken, Kyrgyzstan, *sarybekovagulkumar@gmail.com*

©*Kaiymova P.*, Batken State University; Kyzyl-Ka Pedagogical Institute named after M. Tairova, Batken, Kyrgyzstan

©*Mamatova A.*, Batken State University; Kyzyl-Ka Pedagogical Institute named after M. Tairova, Batken, Kyrgyzstan

Аннотация. Всестороннее изучение топонимии в геолингвистически значимом эпосе «Манас» свидетельствует о том, что в настоящее время опольская гора вносит существенный вклад в определение прошлого нашего народа и исторической эволюции кыргызского языка. Наша основная цель-изучить типы эпических названий земли и воды в переводе. Такие исторические, географические и лингвистические факторы определяют особенности исторического формирования топонимии данной местности. Статья взята со страниц Киргизской истории XVIII века, где сравниваются топонимы Алтайского края в местах древнего проживания наших предков, топонимы, встречающиеся в вариантах великих сказителей Саякбая Каралаева и Сагынбая Орозбака уулу, транслитерируются на английский язык и сравниваются их местонахождения.

Abstract. A comprehensive study of toponymy in the geolinguistically significant epic "Manas" indicates that currently the Opole Mountain makes a significant contribution to the definition of the past of our people and the historical evolution of the Kyrgyz language. Our main goal is to study the types of epic names of land and water in translation. Such historical, geographical and linguistic factors determine the features of the historical formation of the toponymy of a given area. The article is taken from the pages of the Kyrgyz history of the XVIII century, where the toponyms of the Altai Territory in the places of ancient residence of our ancestors are compared, the toponyms found in the versions of the great storytellers Sayakbai Karalaev and Sagynbai Orozbek uulu are transliterated into English and their locations are compared.

Ключевые слова: территория, астоним, ареал, топоним, гласный звук, транслитерация, перевод, ороним, имя собственное, этноним.

Keywords: territory, astonym, area, toponym, vowel sound, transliteration, translation, oronym, proper name, ethnonym.

В последнее время ученые все чаще обращаются к многогранным вопросам кыргызского языка и начинают изучать насущные проблемы геолингвистики [1].

Топонимы, или топонимы, должны в первую очередь рассматриваться как фактическое свидетельство, подтверждающее историческое формирование Кыргызстана и целостность нашего государства. Поэтому невозможно изучать развитие истории кыргызского языка без топонимов и игнорировать топонимы, которые служат историческими индикаторами [2].

Слово «топонимия» можно понимать, как раздел ономастики лексикологии, предоставляющий научную, обоснованную, достоверную и значимую историческую и лексическую информацию о топонимах, их происхождении, ценных исторических находках, связанных с топонимами, устных народных преданиях, этнических названиях, археологических данных и многом другом. Хорошо известно, что ономастика — это наука о собственных именах. Топонимы, как собственные имена географических объектов, могли возникнуть даже раньше многих языков.

Более того, многие топонимы сохранились с древних времен без изменений в значении или форме и играют важную роль как ценный источник для идентификации исторической лексики, языка, лексического состава и фонетических характеристик народов, проживавших в этих регионах. Кроме того, топонимы могут служить индикаторами социального статуса, культуры, обычаев и верований народа, а также отражать географическое распределение различных народов. Хотя в научных работах их все чаще стали называть топонимами или географическими названиями, все чаще используется собирательный термин «топонимы». Этот термин происходит от греческих слов «*toros*» (место, локация) и «*онома*» или «*онома*» (имя), означающих «названия мест».

Топонимы изучаются в науке топонимии. Термин «топонимия» в настоящее время используется в двух значениях: 1) Совокупность географических собственных имен; 2) Научное изучение географических названий. Термин «топонимия» начал использоваться с 1920-х годов. Наряду с этим термином используется также слово «топономастика» [6].

Один из видных исследователей, С. Б. Веселовский, объяснил это так: «топонимия — это сокращенная форма термина топономастика». Некоторые исследователи используют термин «топономастика» вместо «ономастики», что обычно означает изучение собственных имен, включая топонимы. Первым, кто дал научное заключение по эпосу «Манас» и записал отрывки из произведения на бумаге, был Ч. Валиханов. Ч. Валиханов прибыл в Киргизию в 1850-х годах, а великий русский учёный В. В. Радлов дважды посетил эти земли в 1860-х годах, подробно ознакомившись с эпосом.

Пытаясь научно переписать и проанализировать события произведения, В.В. Радлов записал тексты, охватывающие три части эпоса. Эти материалы были опубликованы в 1885 году в пятом томе его одиннадцати томного труда «Избранные образцы народной литературы северных тюркских племен», напечатанного на киргизском и немецком языках. Сам учёный отмечал, что при записи текста возникали некоторые трудности.

Записи В. Радлова имеют большую научную ценность. Он точно определил, что искусство устной поэзии и героического эпоса особенно хорошо развиты у кыргызов, и правильно выделил несколько важных особенностей эпоса.

Другой учёный, обращаясь к эпосу «Манас», изучал его уникальные характеристики, тесно связанные с исторической жизнью кыргызского народа, и исследовал важные аспекты эпоса, такие как творческие черты манасчей (эпических рассказчиков). Хорошо известно, что это народное стихотворение играет значительную роль в жизни кыргызов. Как однажды сказал известный писатель Чингиз Айтматов: «Манас — это художественная энциклопедия

кыргызской жизни», поскольку он содержит всевозможную энциклопедическую информацию, касающуюся кыргызского народа.

В творчестве встречается множество топонимов не только с территории Киргизии, но и из регионов, связанных с китайским и калмыцким народами. Эти топонимы требуют изучения с исторической, лингвистической и географической точек зрения. Понимание значения таких топонимов помогает прояснить географическую структуру описываемых территорий, языки, на которых говорили живущие там люди, их лингвистические и лексические особенности, мировоззрение, художественное мышление и многие другие вопросы.

В произведении также содержится множество устаревших и вышедших из употребления топонимов, а также названия, которые используются и сегодня, но значения которых устарели. Стоит также отметить, что информация о связи эпоса с тюркскими народами содержится в самом произведении. Эпос считается одним из исторических и культурных сокровищ всего тюркского мира. Существует множество свидетельств того, что некоторые имена персонажей, места событий и языковые элементы связаны с общим наследием тюркских народов.

Поскольку киргизы принадлежат к тюркской языковой семье, они с древних времен поддерживали межкультурные контакты с другими тюркскими народами. Более того, некоторые исторические и культурные элементы, содержащиеся в эпосе, также указывают на тесные связи с другими тюркскими народами.

Имена персонажей, этнические термины, географические топонимы и языковые особенности, встречающиеся в эпосе, отражают общую историю и культурные связи древних тюркских народов. Это дает нам основания считать эпос «Манас» бесценным наследием тюркской цивилизации в целом.

Первый фундаментальный научный труд, посвященный эпосу «Манас», был написан М. О. Ауэзовым. Особое место в научных исследованиях занимает В. М. Жирмунский. В своей работе «Введение в изучение эпоса «Манас»» он использовал историко-сравнительный метод для изучения многих проблем произведения на высоком научном уровне.

Сбор многочисленных версий эпоса, проведение научных исследований, перевод на другие языки и широкая публикация, особенно с момента создания сектора «Манас» в Институте языка и литературы Киргизской академии наук в 1954 году, во многом обязаны вкладу участвующих в этом ученых. На основе данных топонимики, топонимы можно классифицировать по нескольким категориям. Например, названия регионов и районов называются хоронимами, названия городов — астионимами, названия улиц — хоронимами, названия водоемов — гидронимами, а названия горных хребтов, вершин и перевалов — оронимами и др.

Согласно версии Саякбая Каралаева, кыргызы до преследования в Китае в XVIII веке жили в следующих регионах. Их родиной был Ала-Тоо, при транслитерации на английский язык Ala-Too (ороним). Даже сегодня эти регионы признаются их исконными землями [7]. В топонимической классификации Ала-Тоо относится к ороническому типу, и его первоначальное название сохранилось как Ала-Тоо в английских переводах. Город, упомянутый позже в эпосе, — Алты-Шаар, который переводится как Alty-Shaar и классифицируется как астионим — географическое название, появившееся в XVIII веке на основе источников. Сюда входят города Ак-Суу, Ak-Suu, Яркен-Jarken Кашкар-Kashgar, Джаны-Гисар- Janu-Gisar, Уч-Турпан-Uch-Turpan и Котон-Koton. Западная часть уйгурского региона также называется Алты-Шаар [5].

К последующим населенным пунктам относятся Маргалан (в настоящее время называемый Маргилан, на английском языке Margilan, Кокон — Kokand, Бухар-Buharo и Самарканд — Samarkand-(астионимы) [7].

В версиях двух известных манасчей (эпических рассказчиков) эти города упоминаются как территории, населенные кыргызами.

Согласно версии «Сагымбая Орозбака уулу», эпос также включает топонимы с территории Узбекистана, например, Андижан — на английском Andijon [8], астионим. Его нынешнее название — Андижон. В XIX веке русский царь завоевал Кокандское ханство и начал проводить свою политику. В этот период, из-за фонетических правил русского языка, многие местные топонимы были изменены в написании: Анжиян стал Андижоном, Ташкен стал Ташкентом при транслитерация английского Tashkent, Самаркан стал Самаркандом.

Ташкент — Tashkent, астионим. Его нынешнее название остается Ташкентом, и там проживает узбекский этноним. В качестве свидетельства проживания кыргызов в этих районах эпос упоминает, как Жакып собирает своих старших и младших братьев, оставшихся на землях Узбекистана, и рассылает приглашения на праздник. Таким образом, можно заключить, что кыргызский этноним действительно присутствовал в этом регионе в XVIII веке [8].

Даже сегодня кыргызы продолжают жить в Ферганской долине переводится как Fergana. Кроме того, неподалеку находится деревня Кашкар-Kashkar с топонимом Кабак-Арт-Kaback-Art [8] и оронимом Сарикол — Sarikol [8]. Регион граничит с Китаем-China на востоке, Индией — India, Пакистаном — Pakistan и Афганистаном-Afganistan на юге, Таджикистаном-Tajikistan на западе и Кыргызстаном — Kyrgyzstan на севере. Жители этих районов считаются близкими родственниками кипчаков, найманов, калмыков, мангутов, китайцев и сартов (в Кыргызстане «сарт» также является родовым названием, и сегодня они в основном живут в Токтогуле и Айлае).

Один из топонимов встречающийся в эпосе — Опол Тоо — Opole (ороним), расположен в Сарикольской долине. Его прежнее название было Опол-Тоо; сегодня он известен как Музтаг Ата (Муз-Тоо). Также в произведении присутствует топоним Сугум — Сухум — Suhum [8], (астионим). Этот топоним может быть вариантом названия города Сухуми в Абхазии, где звук [x] изменился на [г] из-за фонетического смягчения.

Несмотря на отсутствие технических средств в XVIII веке, кыргызы не утратили связи с другими народами. Они поддерживали тесные контакты со своими дальними соседями-родственниками. Например, проживая на Алтае-Altay, они поддерживали связи с такими отдаленными местами, как Марал — Maral, Долон — Dolon, высокий перевал между Кочкорским и Нарынским районами, Самарканд (астионим), и Джизак — Jizzax, местность в Узбекистане [8].

Оро-Тобо — Oro-Tobo [8] (ороним), Кожент — Kojent, Алуя-Ата — Oluya-Ata (в XIX веке город Тараз в Казахстане назывался Аулие-Ата), Маргалан, Или — Ili (гидроним — потамоним), и Чуй — Chuy; Река Иртыш — Irtysh (гидроним); Уральские горы — также называемые Орол-Тоо — Ural Mountains (ороним), пустыня Каракум - Kara-Kum (ороним), Тибетская пустыня — Тибет-Чол — Tibet-Chol (ороним), и восточная часть Китая, перевал Кунар Камбара — Kunar Bel — все эти места были взаимосвязаны, сотрудничали друг с другом и обогащали свою экономику.

Кыргызский этноним имеет долгую историю. Изучение маршрутов передвижения кыргызов и их топонимов показало, что эти топонимы расположены на территории Кыргызской Республики. Изучение эпоса и передача событий как истины читателям требует понимания названий географических мест, их значений, исторических периодов, когда они были названы, и условий жизни людей, основанных на этих географических названиях. Важно классифицировать топонимы по группам. Большая часть земель, населённых и освоенных нашими предками, состоит из гор, хребтов, долин и водоёмов, таких как реки. Среди типов топонимов преобладают оронимы, астионимы и гидронимы.

Анализ эпоса «Манас» — это не просто исследование литературного шедевра, а глубокое изучение исторической реальности кыргызского народа. Анализируя события, описанные в эпосе, как географические и исторические факты, можно проследить происхождение топонимов, их значения, периоды их возникновения и условия жизни людей в этих районах. Это подчеркивает необходимость классификации и изучения топонимов на основе типологического и систематического подхода.

Историческое жизненное пространство кыргызского народа в основном связано с природными особенностями, такими как горы, холмы, скалы, реки и ручьи. Это отражает тесную связь кыргызов с природой и подтверждает особенности их кочевой культуры. Поэтому среди топонимов, встречающихся в эпосе «Манас», особую роль играют оронимы (названия гор и перевалов), гидронимы (названия рек, озер и источников) и астионимы (названия городов, деревень и поселений). Тот факт, что многие из этих топонимов до сих пор используются, свидетельствует об их исторической подлинности. Эти названия представляют собой ценное наследие, отражающее древнее жилище кыргызского народа, его кочевой образ жизни, связь с природой и духовное мировоззрение.

Использование данных топонимов по сегодняшний день, является историческим свидетельством того, что кыргызская этническая группа прошла через все эти эпохи.

Список литературы:

1. Аширалиев К. Способы образования притяжательных существительных в кыргызском языке // Тюркологические исследования. Фрунзе, 1983. 150 с.
2. Бартольд В. В. Избранные труды по истории кыргызов и Киргизии. Бишкек, 1996. 608 с.
3. Главная редакционная коллегия Кыргызской энциклопедии. Бишкек, 1995. Т. 1. 440 с.
4. Веселовский С. Б. Топонимия на службе истории // Исторические заметки, выпуск 17, 1945. С. 24-52.
5. Джапаров Н. Р. Семантическая орбита кыргызской гидронимии. Бишкек, 2012. 200 с.
6. Исаев Д. Тайна названий земли и воды. Фрунзе: Мектеп, 1977. 152 с.
7. Эпос «Манас» по Саякбаю Каралаеву. Полное издание. Бишкек, 2010.
8. Эпос «Манас», Книга 1. Сагымбай Орозбак уулу. 1977.
9. Абдылаев Е. О топониме Пекин в эпосе «Манас». Бишкек, 1995.
10. Энциклопедия «Манас». Государственный языковой и энциклопедический центр. Бишкек, (без даты).
11. Абдылаев Е. Исследования топонимов в эпосе «Манас». Бишкек, 1987. 150 с.

References:

1. Ashiraliev, K. (1983). Sposoby obrazovaniya prityazhatel'nykh sushchestvitel'nykh v kyrgyzskom yazyke. Tyurkologicheskie issledovaniya, Frunze.
2. Bartol'd, V. V. (1996). Izbrannyye trudy po istorii kyrgyzov i Kirgizii. Bishkek.
3. Glavnaya redaktsionnaya kollegiya Kyrgyzskoj entsiklopedii (1995). Bishkek, T. 1.
4. Veselovskij, S. B. (1945). Toponimiya na sluzhbe istorii. *Istoricheskie zametki, vypusk 17*, 24-52.
5. Dzharparov, N. R. (2012). Semanticheskaya orbita kyrgyzskoj gidronimii. Bishkek.
6. Isaev, D. (1977). Tajna nazvanij zemli i vody. Frunze.
7. Epos «Manas» po Sayakbayu Karalaevu (2010). Polnoe izdanie. Bishkek.

8. Epos «Манас» (1977). Книга 1. Sagymbaj Orozbek uulu.
9. Abdylaev, E. (1995). О топониме Пекин в епосе «Манас». Bishkek.
10. Entsiklopediya «Манас». Gosudarstvennyj yazykovej i entsiklopedicheskij tsentr. Bishkek, (bez daty).
11. Abdylaev, E. (1987). Issledovaniya toponimov v epose «Манас». Bishkek.

Поступила в редакцию
06.03.2026 г.

Принята к публикации
15.03.2026 г.

Ссылка для цитирования:

Сарыбекова Г. З., Кайымова П. М., Маматова А. М. Передача топонимов эпоса «Манас» на кыргызском и английском языках // Бюллетень науки и практики. 2026. Т. 12. №5. С. 710-715. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/126/89>

Cite as (APA):

Sarybekova, G., Kayimova, P., & Mamatova, A. (2026). The Representation of Toponyms in the Epic of "Manas" in Kyrgyz and English Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 12(5), 710-715. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/126/89>